



RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS POR ACTIVIDADES UNIVERSITARIAS

- CULTURALES
DEPORTIVAS
DE REPRESENTACIÓN ESTUDIANTIL
SOLIDARIAS Y DE COOPERACION

Renovación

Sí

SUBTIPO

Competencia de idioma

CENTRO, SERVICIO U ÓRGANO PROPONENTE

Facultad de Traducción e Interpretación

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD

Curso de Interpretación de la lengua griega moderna al español. Nivel I

WEB DE LA ACTIVIDAD (en su caso)

ORGANIZA

Centro de Estudios Neogriegos, Bizantinos y Chipriotas

DIRECTOR/A

(que certificará la asistencia y participación en la actividad)

Moschos Morfakidis Filactós

FECHA DE REALIZACIÓN

del 01-10-2013 al 31-01-2014

Nº DE HORAS

40

CREDITOS SOLICITADOS

4

CREDITOS CONCEDIDOS

4

JUSTIFICACION Y MEMORIA EXPLICATIVA (extensión máxima: 1.500 caracteres sin espacios)

El Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, además de las clases de lengua griega moderna que ofrece la Universidad de Granada en las Facultades de Filosofía y Letras, y de Traducción e Interpretación, ofrece anualmente cursos de Lengua y Traducción griegas en distintos niveles. Las clases se imparten en las dependencias de nuestro Centro.

PLAN DE LA ACTIVIDAD, PROGRAMA, CONTROL DE ASISTENCIA, MÉTODO DE EVALUACIÓN, EN SU CASO (extensión máxima: 3.500 caracteres sin espacios)

Objetivos

- Al final del curso, el estudiante conocerá:
o Las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
o Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
o Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
o Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
o Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
o La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Así mismo, será capaz de:

- o Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- o Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- o Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- o Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- o Gestionar la información en función de su relevancia.
- o Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- o Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- o Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- o Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- o Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- o Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- o Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica a un nivel elemental.
- o Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica a un nivel elemental.
- o Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- o Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- o Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- o Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

## TEMARIO TEÓRICO

- 1) Diferencias entre traducción e interpretación.
- 2) Tipos de interpretación.
- 3) Concepto y fases de la interpretación.
- 4) Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso.
- 5) Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación.
- 6) Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas.
- 7) Características del mercado de interpretación según género de interpretación, modalidad y lenguas.

## TEMARIO PRÁCTICO

- Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública.
- Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales.
- Práctica 3. Ejercicios de memorización.
- Práctica 4: Ejercicios de reactivación léxica y semántica.
- Práctica 5. Ejercicios de reformulación.
- Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas.
- Práctica 7: Ejercicios de toma de notas.
- Práctica 8: Interpretación monológica/dialógica.

## METODOLOGIA

- o Presentación por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de

aprendizaje.

o Debates mono y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.

o Clases prácticas basadas en ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción –toma de notas, re-expresión, síntesis, etc.) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.

o Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación monológica y dialógica.

o Clases prácticas de interpretación bilateral a nivel básico.

o Clases prácticas de interpretación monológica de discursos adaptados a nivel básico.

Evaluación

Prueba de interpretación

- Ejercicio de síntesis y/o interpretación monológica y/o interpretación dialógica.

La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación). El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10.

**OBSERVACIONES**

---